



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 10

ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior:
«Canta y alégrate, hija de Sion»



El canto es el ascenso anhelante del alma desde la distancia, y la alegría es la luz de D'os que se hace descender mediante la Torá y las mitzvot: los ángeles solo tienen canto, las almas tienen ambas cosas y, en el futuro, Maljut, la «hija de Sion», tendrá canto y alegría como una sola cosa, por medio de una atracción desde el mismísimo Ser de D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/10/

LA IDEA CENTRAL

El canto es el ascenso anhelante del alma desde la distancia, y la alegría es la luz de D'os que se hace descender mediante la Torá y las mitzvot: los ángeles solo tienen canto, las almas tienen ambas cosas y, en el futuro, Maljut, la «hija de Sion», tendrá canto y alegría como una sola cosa, por medio de una atracción desde el mismísimo Ser de D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica el llamado de Zejariá: «Canta y alégrate, hija de Sion». «Canta» es el anhelo ardiente del amor nacido de la distancia, las Guevurot de Ima (atributos de contención de Biná); «alégrate» es la bondad revelada de Ima, la atracción de la luz de D'os. Los ángeles solo tienen canto: como un cortesano que habla del rey únicamente después de salir de su presencia, alaban a D'os desde afuera, sin dejar de existir por sí mismos. Su fuente es Maljut, cuyo descenso a los mundos inferiores es el anhelante «canto de la tarde». Las almas abarcan todos los niveles, por lo que también tienen alegría: hacen descender la luz desde un nivel superior a Jojmá mediante la Torá y las mitzvot. Un ascenso desde abajo solo alcanza Maljut, pero una atracción desde arriba trae el mismísimo Ser de D'os. Maljut, en su lugar en Atzilut, es «Sion», un sello que lleva todas las luces, el nivel de la ejecución concreta de una mitzvá; al descender, sobre todo durante el exilio, es la «hija de Sion». El profeta promete que en el futuro tendrá canto y alegría juntos, cuando D'os more dentro y Su habla salga de la boca de una persona, tal como salía de la boca de Moshé. La lámpara de Janucá, encendida afuera, en el dominio público, ya atrae esta luz desde arriba hasta el lugar más bajo.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | El versículo y sus términos | ¶1-2 |
| | Sion es el Yesod de Maljut; «canta» es el anhelo ascendente de las Guevurot de Ima, y «alégrate», la bondad revelada de Ima; los ángeles solo tienen canto, que nunca anula su vasija. | |
| 2 | El canto de los ángeles | ¶3-5 |
| | Como un cortesano que solo habla después de salir de la presencia del rey, los ángeles cantan la grandeza de D'os desde afuera; su amor nace de la distancia, pues solo perciben a D'os tal como está investido en Maljut. | |

3 El canto nocturno y la alegría de las almas

¶6

Maljut, en los mundos inferiores, canta el anhelo de la noche, y los ángeles solo comparten ese canto; las almas, que abarcan todos los niveles, también hacen descender la luz de D'os mediante la Torá y las mitzvot, y una atracción desde arriba alcanza un nivel mucho más elevado que cualquier ascenso.

4 Sion y la hija de Sion

¶7-8

Maljut en Atzilut es Sion, el sello de todas las luces, el nivel de la ejecución concreta de una mitzvá; al descender a los mundos inferiores y al exilio, es la hija de Sion.

5 El exilio, el Templo y la promesa del profeta

¶9

En la época del Templo, las ofrendas realizaban la depuración; el profeta promete canto y alegría juntos, pues D'os puede hacer descender Su luz incluso sin un despertar desde abajo, aunque ahora eso solo alcanza la dimensión exterior.

6 La morada de D'os y el Mashíaj

¶10-11

En el futuro, D'os morará dentro como habla, tal como la Shejiná hablaba desde la garganta de Moshé y como un judío pronuncia las palabras de D'os en el Shemá; esto proviene del mismísimo Ser de D'os y se revela por medio del Mashíaj.

7 «Hombre y hombre» y la lámpara de Janucá

¶12

Como el Altísimo mismo establece Sion, incluso la «hija» que recibe tendrá canto y alegría como una sola cosa; la lámpara de Janucá, encendida afuera, atrae luz desde arriba incluso hasta el lugar más bajo.

CONCEPTOS CLAVE

Canto (riná) רנה

El ascenso anhelante del amor nacido de la distancia, las Guevurot de Ima; lleva al cantor más allá de sí mismo, hacia D'os, pero un ascenso desde abajo solo alcanza Maljut.

Alegría (simjá) שמחה

Los Jasadim de Ima (atributos de bondad de Biná): la atracción de la luz de D'os desde arriba hacia abajo mediante la Torá y las mitzvot, que corresponde a las almas, pero no a los ángeles.

Sion e hija de Sion ציון / בת ציון

Maljut, en su lugar en Atzilut, que recibe todas las luces y lleva su sello, es «Sion»; Maljut al descender a los mundos inferiores, sobre todo durante el exilio, es la «hija de Sion».

Canto de la tarde רננה ברמשא

El canto de Maljut, el atributo de la noche, cuando está lejos de su fuente y anhela elevarse; también es el canto de los ángeles, pues ellos provienen de Maljut.

Un despertar desde arriba אתערוותא דלעילא

Una atracción que D'os inicia sin que antes haya habido un despertar desde abajo; en el futuro provendrá de Su mismísimo Ser y unirá el canto y la alegría, tal como la lámpara de Janucá atrae luz incluso al dominio público.

SECCIÓN 1 • 11-2

El versículo y sus términos

1 ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior.

Este encabezado introduce una explicación adicional del maamar precedente, que expuso el versículo «Canta y alégrate, hija de Sion». Lo que sigue retoma ese versículo, palabra por palabra y con mayor profundidad.

2 ביאור ענין רני ושמחי^{1,2} בת ציון. הנה ציון לשון זכר ולי³ [ולשון] נקבה³ שהוא בחינת דכר ונוקבא

Explicación del tema de «Canta y alégrate, hija de Sion». Ahora bien, «Sion» es un término masculino y femenino, que corresponde al nivel de lo masculino y lo femenino (dechar [lo masculino] y Nukvá),

El versículo es el llamado de Zejariá: «Canta y alégrate, hija de Sion, pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti». El Alter Rebe señala primero que la palabra «Sion» tiene un sentido tanto masculino como femenino, por lo que representa un nivel en el que se unen lo masculino y lo femenino.

דהיינו יסוד דנוק' [דנוקבא]⁴ (וירושלים הוא מלי שבמלי היא בחי' חותם כו' ובת ציון היינו כשיורדת לבי"ע לברר כו'. ורני היינו שימושך בחי' גבורות דאימא שהן בחינת רשפי אש⁵ והסתלקות מחמת התבוננו' [התבוננות] בא"ס כו'.

es decir, el Yesod (fundamento) de Nukvá (lo femenino / Maljut). (Y Jerusalén es Maljut de Maljut; es el nivel de un sello, etc. Y «hija de Sion» se refiere a cuando [Maljut] desciende a los Mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción) para depurarlos, etc. Y «Canta» significa que se atraiga el nivel de las Guevurot (fuerzas de contención) de Ima (Biná); estas son el nivel de las «llamaradas de fuego» y del retraimiento, a raíz de la contemplación del Infinito (Ein Sof), etc.

En la Cabalá, Yesod es el canal «masculino» que da, y Nukvá (Maljut) es la receptora «femenina»; Sion es el Yesod dentro de Maljut, y por eso tiene ambos aspectos. Luego, el paréntesis define las palabras del versículo: Jerusalén es Maljut de Maljut, comparada con un sello; «hija de Sion» es Maljut cuando desciende a los mundos inferiores para depurarlos; y «Canta» es un anhelo ardiente de Biná («las Guevurot de Ima») que eleva al alma y la saca de sí misma cuando contempla la infinitud de D'os.

ושמחי חסדים דאימא שהיא בחי' שמחה וגילוי אם הבנים שמחה⁶ כו'. וביאור ענין זה יובן בהקדים לבאר ההפרש שבין מלאכים לנשמות.

Y «alégrate» se refiere a los Jasadim (bondades) de Ima, que corresponden al nivel de alegría y revelación: «la madre de los hijos está alegre...». La explicación de este tema se comprenderá después de explicar primero la diferencia entre los ángeles y las almas.

«Alégrate» expresa el movimiento opuesto: los Jasadim de Ima (Biná; Ima significa «madre»), la bondad que trae alegría y una revelación manifiesta, como en el versículo «la madre de los hijos está alegre». Para explicar por qué se necesitan tanto el canto como la alegría, el Alter Rebe comienza contrastando a los ángeles con las almas.

הנה המלאכים אין להם רק בחי' רינה ולא שמחה שהרי אין להם עבודת ההמשכה מלמעלה למטה ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כו' הוא בחי' גבורות והסתלקות כל בעלי השיר יוצאין בשיר^{7,8} כו' יוצאין מן הכלי.⁹

Ahora bien, los ángeles solo tienen el nivel del canto (riná), pero no el de la alegría, pues no tienen el servicio de hacer descender de arriba hacia abajo mediante la Torá y las mitzvot, etc.). [El canto] es el nivel de las Guevurot y del retraimiento: «todos los que tienen canto (shir) salen con canto...»; salen de la vasija.

Los ángeles tienen solo «canto», el anhelo ascendente, y no «alegría», porque no pueden hacer descender la luz de D'os al mundo mediante la Torá y las mitzvot; ese es el servicio de las almas revestidas en cuerpos. El canto corresponde a la Guevurá y al retraimiento: la Mishná establece que los animales «que tienen un shir» (una cadena para el cuello) pueden salir con ella en Shabat, y el Alter Rebe interpreta shir como «canto»: el canto saca a un ser de su vasija, más allá de sus propios límites. En Torah Ohr, Bereshis (7c), explica el mismo dicho: todo ascenso de un nivel a otro ocurre mediante el canto, que implica dejar de lado la propia existencia tal como es, así como una semilla debe descomponerse antes de brotar.

אך המלאכים אין להם בטול כלי שהגוף על עמדו עומד אלא שמתפעל כו'. וזו היא בחי' רנה שהיא בחי' חיצוניות שהרנה הוא ספור שבחו של מקום.

Pero los ángeles no tienen autoanulación (bitul) de la vasija, pues el cuerpo permanece en su lugar; solo se conmueve, etc. Y este es el nivel del canto, que corresponde a la dimensión exterior (jitzoniut), pues el canto consiste en relatar las alabanzas del Omnipresente.

Sin embargo, el «salir» de un ángel no es completo: su «cuerpo», es decir, su existencia definida, permanece donde está, y solo se conmueve por la emoción. Por eso el canto es una dimensión exterior: cantar es relatar las alabanzas de D'os, y quien alaba lo hace sin dejar de ser él mismo.

El canto de los ángeles

3 ועדי"מ מי שעומד לפני המלך מה לו להגיד ולספר רק כשיצא לחוץ ידבר¹⁰ כדי להלהיב ולהלהיט כו'

A modo de analogía: quien está de pie ante el rey, ¿qué tiene que decir y relatar? Solo cuando sale afuera hablará, para encender e inflamar, etc.

La analogía es la siguiente: una persona que está de pie ante un rey guarda silencio por temor reverencial y no tiene nada que decir; solo cuando sale de la presencia del rey habla de su grandeza, para despertar entusiasmo. Del mismo modo, la alabanza de los ángeles es el habla de quienes están "afuera".

ויציאתם בשיר ותענוג שמתענגין במה שמרבין לספר בגדולת א"ס ב"ה ויוצאים ממקומם מעולם לעולם ומהיכל להיכל ומתכללין בהיכלות כו' ומרנני' [ומרננים / ומרננין] בניגונים

Y su salida se expresa con canto y deleite, pues se deleitan al relatar extensamente la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea; salen de su lugar, de un mundo a otro y de una cámara a otra, se funden en las cámaras (heichalos [palacios celestiales]), etc., y entonan melodías.

La "salida" de los ángeles toma la forma del canto: se deleitan al hablar de la grandeza infinita de D'os, y en ese deleite ascienden de un mundo a otro y de una cámara a otra, fundiéndose en las "cámaras" celestiales (heichalos). Su alabanza se canta en melodías.

כי הניגון הוא ענין התפעלות הלב שהוא רק המשכת קול בלא דבור שהקול הוא שיוצא מן הלב בלבד קודם שמתחלק בדבור הפה

Pues la melodía es una expresión de la conmoción del corazón: es solo una prolongación de la voz, sin palabras, ya que la voz es lo que sale únicamente del corazón, antes de dividirse en el habla de la boca.

Una melodía expresa el sentimiento del corazón solo mediante el sonido, antes de que este tome forma de palabras: la voz brota directamente del corazón, mientras que el habla la divide en palabras articuladas. Por eso los ángeles, cuyo canto es un desbordamiento del sentimiento, cantan melodías.

ויש כמה מיני נגון הכל לפי האהבה יש אהבה בתענוגים¹¹ ויש אהבה במרירות (שמתמרמר על ריחוקו מחמת האהבה הגדולה) ויש אשר נגעה עד הנפש כו' וכיוצא בזה.

Y hay varios tipos de melodías, según el tipo de amor: hay "amor en los deleites", y hay amor con amargura (uno se amarga por su distancia, a causa de su gran amor), y hay [amor] que ha llegado hasta el alma, etc., y cosas semejantes.

Las melodías difieren porque los amores son distintos: hay un amor que es deleite ("amor en los deleites"), un amor amargo, afligido por su distancia de D'os precisamente porque ama tanto, y un amor que llega hasta lo más profundo del alma.

ודרך כלל היא בחיי אהבה שהאהבה [שהאהבה] כוללת כל הבחי' יומם דאזיל עם כולהו יומין^{12, 13, 14, 15, 16, 17} עננא דאהרן^{18, 19} כו'.

En términos generales, es el nivel del amor, pues el amor incluye todos los niveles: “yomam” [“de día”], que va junto con todos los días; “la nube de Aharon”, etc.

En general, todas estas melodías son amor, pues el amor contiene todas las demás emociones. La Kabbalá llama a Jésed (bondad), la cualidad del amor, “yomam”, “de día”: el “día” que va junto con todos los días, porque se extiende a todos los atributos que le siguen; el Zohar llama a esa misma cualidad “la nube de Aharon”.

וכמו שלא היה רק ענן א' בזכות אהרן²⁰ ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם ז' ימי סכות ז' מקיפים שמתחלקים חסד שבחסד גבורה שבחסד כו'.

Así como había una sola nube por mérito de Aharon, y sin embargo son los siete días de Sukkos [la festividad de las cabañas], siete luces circundantes (makifim [luces abarcadoras]), que se dividen en Jésed de Jésed, Guevurá (contención) de Jésed, etc.

Los Sabios enseñan que la nube de gloria llegó por mérito de Aharon; aunque era una sola nube, incluía siete, correspondientes a los siete días de Sukkos y a siete luces abarcadoras (makifim). Del mismo modo, el único atributo del amor se divide en siete: Jésed de Jésed, Guevurá de Jésed, y así sucesivamente.

4 והנה רנה זו היא בחיי גבורות דאימא שהיא האהבה מחמת ריחוק כי לפי הריחוק כך תגדל האהבה וההמשכה ממטה למעלה ביתר שאת להיות נכספה וגם כלתה נפשי²¹ לחצרות כו'. ונפשי אויתך בלילה.²²

Ahora bien, este canto es el nivel de las Guevurot (fuerzas de contención) de Ima (Biná (entendimiento)), que es el amor nacido de la distancia: cuanto mayor es la distancia, tanto más crecen el amor y el flujo de abajo hacia arriba, con mayor intensidad, de modo que “mi alma anhela y también desfallece por los atrios...” y “con mi alma te anhele en la noche”.

El “canto” del versículo son las Guevurot de Ima: el amor que nace de la distancia, que se fortalece cuanto más lejos uno se siente de D'os y se eleva hacia arriba con mayor fuerza. El “mi alma anhela y también desfallece” del salmista y el “con mi alma te anhele en la noche” de Isaías expresan ese anhelo.

בלילה דוקא שלא שייך להיות מתאוה אא"כ [אלא אם כן] חסר לנפשו הדבר ההוא שמתאוה אליו והשגת ריחוק זה הוא מ"ש וצדקתך ירננו²³ וזכר רב טובך יביעו. כי זכר והארה מרב טובך כו'.

“En la noche” precisamente, pues no es posible desear a menos que al alma le falte aquello que desea. La percepción de esta distancia es lo que se expresa en “Y cantarán Tu justicia” y “Proclamarán el recuerdo de Tu abundante bondad”: pues [es] un recuerdo y una iluminación de Tu abundante bondad, etc.

Solo se puede anhelar aquello que a uno le falta, así que este anhelo corresponde a la “noche”, un tiempo de ausencia. La conciencia de esta distancia se expresa en el versículo acerca de quienes “proclamarán el recuerdo de Tu abundante bondad” y “cantarán Tu justicia”: solo tienen un “recuerdo”, un destello, de la bondad de D'os, y esa carencia es precisamente lo que los impulsa a cantar.

5 וכמה צמצומים עד שנמשך בבחי' צדק מלכותא קדישא. ואי לזאת נכספה וגם כלתה נפשם ובטלה לאו"ס [לאור אין סוף] השוכן ומתלבש בבחינת מל' כי אליו ולא למדותיו.

Y [hay] muchas contracciones (tzimtzumim) hasta que esto llega al nivel de Tzedek (justicia), la Maljut (soberanía) sagrada. Por eso, su alma anhela y se consume de anhelo, y se anula ante la Luz Infinita (Or Ein Sof) que mora y está investida en el nivel de Maljut; porque [es] a Él, y no a Sus atributos.

La luz de D'os llega a Tzedek («justicia»), un nombre de Maljut, solo después de muchas contracciones, de modo que quienes la reciben allí sienten cuán lejos están de su fuente. Por eso su alma anhela y se anula ante la Luz Infinita oculta dentro de Maljut; anhelan a D'os mismo, no a Sus atributos.

רק שאין השגתם באור א"ס אלא כמה שנתלבש בבחי' מל' להיות מלך שמו נקי עליהם שזהו חיותם וקיומם כו'.

Sin embargo, su comprensión del Or Ein Sof se limita únicamente a aquello que está investido en el nivel de Maljut: que Él sea Rey, que Su Nombre sea invocado sobre ellos; esto es su fuerza vital y su existencia, etc.

Sin embargo, su comprensión del Or Ein Sof está limitada a aquello que está investido en Maljut, la realeza de D'os, que lo hace Rey de ellos y les da vida y existencia. Solo lo conocen como Rey sobre ellos.

SECCIÓN 3 • 16

El canto nocturno y la alegría de las almas

6 ובוה יובן ענין רננא ברמשא מדת לילה²⁴ שהמלי כשיורדת לבי"ע ובוקעת המסך כו' הנה מחמת ריחוקה כתיב אלקים אל דמי לך²⁵ אל תחרש ואל תשקוט²⁶ כו'.

Con esto comprenderemos el asunto del «canto al atardecer» (renana be-ramsha), el atributo de la noche: cuando Maljut (soberanía) desciende a los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción) y atraviesa la pantalla (masaj), etc., entonces, debido a su distancia, está escrito: «D'os, no guardes silencio; no permanezcas callado ni quieto...».

Ahora el Alter Rebe explica el «canto al atardecer» (renana be-ramsha), siendo la noche el atributo de Maljut. Cuando Maljut desciende a los mundos inferiores y atraviesa la «pantalla» (masaj) que los separa de Atzilut, está lejos de su fuente, y su clamor es el versículo «D'os, no guardes silencio»: un clamor que no descansará.

ואזי היא בבחי' רינה וזמרה. וכמ"ש נתן זמירות בלילה.²⁷ וזמרה זו היא התשוקה להתכלל למעלה מתרפקת על דודה²⁸ כו'.

Entonces ella se encuentra en el estado de canto y melodía, como está escrito: «Quien da cánticos en la noche». Y este canto es el anhelo de ser absorbida en lo alto, «apoyada en su amado...».

En ese estado Maljut canta, como en el versículo «Quien da cánticos en la noche». Su canto es el anhelo de elevarse y ser absorbida en lo alto, como la novia en el Cantar de los Cantares, «apoyada en su amado».

ולכן עבודת המלאכים²⁹ ג"כ ברינה שהרי נמשכים מבחי' מלי ומלי דבריא הוא מקור וחיות המלאכים דבריא. ומלי דיצירה³⁰ וכו'.

Por eso, el servicio de los ángeles también es con canto, pues son atraídos del nivel de Maljut: la Maljut de Beríá es la fuente y la fuerza vital de los ángeles de Beríá, y la Maljut de Yetzirá, etc.

El servicio de los ángeles también es canto, porque provienen de Maljut: la Maljut de cada mundo es la fuente y la vida de los ángeles de ese mundo. Como su raíz es la «noche» de Maljut, su servicio es el canto de anhelo de la noche.

אך המלאכים אין להם אלא בחי' רינה בלבד לפי שאין מקורם אלא בחי' מלי' בלבד. משא"כ נשי"י [נשמות ישראל] הם כלולים מכל הפרצופים (נעשה אדם בצלמנו)³¹ או"א [אבא ואימא] זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא].³²

Pero los ángeles solo tienen el nivel del canto, porque su fuente es únicamente el nivel de Maljut. No ocurre así con las almas de Israel: están comprendidas en todas las configuraciones («Hagamos al hombre a nuestra imagen»): Aba e Ima (Jojmá y Biná), Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut).

Los ángeles solo tienen canto porque su fuente es únicamente Maljut. Las almas, en cambio, incluyen todas las configuraciones (partzufim) de Atzilut, como se insinúa en «Hagamos al hombre a nuestra imagen»: Aba e Ima (Jojmá y Biná), Zeir Anpín y Nukvá. Cuando este pasaje se cita en Likkutei Torah L'Gimmel Parshiyos, concluye —según informa la nota de Kehot— que para los ángeles el mundo sí ocupa cierto «lugar», pues su raíz es únicamente Maljut, la fuente del espacio y el tiempo.

ולכן יש להם גי' בחי' שמחה היא בחי' המשכה מלמעלה למטה בתומ"צ [בתורה ומצות] רמ"ח איברין דמלכא ט"ס [ט' ספירות] דז"א

Por eso también tienen el nivel de la alegría, que es el nivel de la atracción desde arriba hacia abajo mediante la Torá y las mitzvot: «los 248 miembros del Rey», las nueve Sefirot de Zeir Anpín.

Como las almas incluyen los niveles superiores, también tienen «alegría»: la atracción de la luz de D'os hacia abajo, al mundo, mediante la Torá y las mitzvot. Las 248 mitzvot positivas son llamadas «los 248 miembros del Rey», y corresponden a las nueve Sefirot de Zeir Anpín.

כי טפ"ט [ט' פעמים ט'] הם פ"א וג"פ [וג' פעמים] פ"א שבכל ספ"י [ספירה / ספירות] יש ג' כלים פנימי חיצון תיכון הם רמ"ג וה"ח [וה' חסדים] (דאימא) המגדילים הם רמ"ח.

Pues nueve por nueve es 81; y tres veces 81, ya que en cada sefirá hay tres vasijas —interna, externa y media—, da 243; y [con] las cinco Jasadim (bondades) de Ima, que producen el crecimiento, suman 248.

El número se obtiene así: cada una de las nueve Sefirot de Zeir Anpín contiene las nueve, lo que da 81; cada una tiene tres vasijas —interna, externa y media—, lo que da 243; y las cinco Jasadim que Ima da a Zeir Anpín para su crecimiento elevan el total a 248.

והמשכה זו בז"א אורייתא מחכמה נפקת ושרשה למעלה מן החכמה תר"ך עמודי אור שבכתר היא גלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה] דא"א.

Esta atracción se realiza en Zeir Anpín: «la Torá emana de Jojmá (sabiduría)», y su raíz está por encima de Jojmá, en los 620 pilares de luz de Kéter (la Corona), que son el cráneo (Gulgalta) y el cerebro oculto (Moja Stimaá) de Arij Anpín.

La Torá y las mitzvot son atraídas a Zeir Anpín, pues «la Torá emana de Jojmá», pero su raíz está aún más arriba, en Kéter, el nivel que está por encima del intelecto. Allí se la llama los «620 pilares de luz» —las 613 mitzvot junto con las siete rabínicas—, identificados con el «cráneo» y el «cerebro oculto» de Arij Anpín, la configuración exterior de Kéter.

וכל האורות נמשכין בז"א כל ארחות³³ הוי"ה כו'. פי' ארחות להיות הוי"ה כו' הם בחי' תרי"ג ארחין מחיורתי כו'.

Y todas las luces son atraídas a Zeir Anpín: «Todos los caminos de Havaíá...». Es decir, «caminos» para que Havaíá sea, etc.; estos son el nivel de los 613 caminos que provienen de la «blancura», etc.

Todas estas luces fluyen hacia Zeir Anpín, como dice el versículo: «Todos los caminos de Havaíá...». Los «caminos» son los 613 caminos que provienen de la «blancura», una imagen cabalística de la luz incolora del nivel más elevado; a través de ellos se atrae el Nombre Havaíá.

ונש"י [ונשמות ישראל] הם המקבלים כל האורות הנמשכין [הנמשכים / הנמשכין] בז"א מלמעלה מעלה מכל הבחי' לפי שהם כלולים מהכל כו' כנ"ל. וזהו עבדו את³⁴ ה' בשמחה להיות נמשך הוי"ה מלמעלה מ"ט [מלמעלה למטה].

Y las almas de Israel son quienes reciben todas las luces que son atraídas hacia Zeir Anpín (los atributos emocionales) desde lo más alto de todos los niveles, pues están incluidas en todo, etc., como se explicó arriba. Esto es [el significado de] “Sirvan al Nombre Havaíá con alegría”: que Havaíá sea atraído desde arriba hacia abajo.

Las almas de Israel reciben todas las luces que son atraídas hacia Zeir Anpín, incluso desde los niveles más elevados, porque incluyen todos los niveles. Esto es lo que significa “Sirvan al Nombre Havaíá con alegría”: mediante su servicio, Havaíá desciende desde arriba hacia abajo, y esa atracción hacia abajo es alegría.

אך מ"מ באו לפניו ברננה. שא"א לבא אל המלך דהיינו להתכלל ממטלמ"ע [ממטה למעלה] אלא בבחי' רננה ברמשא³⁵ מדת לילה.

Sin embargo, "Vengan ante Él con canto": pues es imposible llegar al Rey, es decir, ser absorbido desde abajo hacia arriba, excepto mediante el nivel del canto, el "canto al anochecer", el atributo de la noche.

Aun así, el mismo versículo continúa: "Vengan ante Él con canto": llegar ante el Rey, ascender desde abajo y ser absorbido en Él, solo es posible mediante el canto, el anhelo de la "noche". La alegría atrae a D'os hacia abajo; el canto lleva al alma hacia arriba.

וצדקתך ירננו³⁶ בחי' צדק בלבד (שאינן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של התחתונים מגיע רק עד המל')³⁷

"Y cantarán de Tu justicia": solamente el nivel de Tzedek (justicia), pues el ascenso de mayin nukvin ["aguas femeninas"] por parte de los seres inferiores llega solo hasta Maljut (soberanía).

"Cantarán de Tu justicia" muestra que el canto solo alcanza Tzedek, Maljut, pues el ascenso de mayin nukvin ["aguas femeninas", el despertar que asciende desde los seres inferiores] no llega más arriba de Maljut.

אבל המשכה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] (הוא עד"מ שיבא המלך לכאן) הנה מאליו וממילא נמשך אור א"ס שלמעלה מעלה והיו הדברים האלה אשר אנכי³⁸ מי שאנכי³⁹ מצוך כו':⁴⁰

Pero [con] la atracción desde arriba hacia abajo (esto es, a modo de analogía, como si el rey viniera aquí), entonces, por sí solo y de manera natural, desciende la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está sumamente elevada: "Y estas palabras que Yo, Quien soy, te ordeno, estarán...".

La atracción hacia abajo, en cambio, es como si el rey mismo viniera hacia sus súbditos: la Luz Infinita desde lo más alto desciende por sí sola, más allá de lo que podría alcanzar cualquier ascenso. El Alter Rebe lee esto en las palabras "estas palabras que Yo (Anochi) te ordeno": el "Yo" es el propio Ser de D'os, "Quien soy", que desciende a través de las mitzvot.

SECCIÓN 4 • 17-8

Sion y la hija de Sion

7 ועתה נבא לביאור ושעם הפסוק הנה כשהמלי במקומה⁴¹ באצ"י היא נק' ציון. כי ציון מלי סימן וחותר לפי שאז היא מקבלת כל האורות שלמעלי [שלמעלה] ממש הנמשכים בז"א בבחי' יסוד דילה נקודת ציון כו'.

Ahora llegaremos a la explicación y al motivo del versículo. Cuando Maljut (soberanía) se encuentra en su lugar en el Mundo de Atzilut (Emanación), se la llama «Tziún» (Tziyon), pues «Tziún» deriva del término tziún, que significa señal y sello; porque entonces recibe todas las luces que están realmente por encima y que se hacen descender hacia Zeir Anpín (los atributos emocionales), en el nivel de su Yesod (fundamento), el «punto de Tziún», etc.

Ahora el Alter Rebe vuelve al versículo mismo. Cuando Maljut se encuentra en su lugar en Atzilut, es «Tziún», una palabra que significa señal o sello: allí recibe, en su Yesod (el «punto de Tziún»), todas las luces que provienen de lo que está realmente por encima y que se hacen descender hacia Zeir Anpín, y lleva su impronta, como lo hace un sello.

דהיינו בחי' תומ"צ [תורה ומצות]. כי עיקר בחי' מצוה הוא במלי שהרי על ידה בא לידי גילוי בפו"מ [בפועל ממש] כו' שביאור המצוה איך ומה היא הוא בז"א וקיום המצוה היא במלי.

Es decir, el nivel de la Torá y las mitzvot. Pues el aspecto principal de una mitzvá se encuentra en Maljut, ya que por medio de ella llega a revelarse en la acción concreta, etc.; la explicación de la mitzvá —qué es y cómo se realiza— se encuentra en Zeir Anpín, mientras que el cumplimiento de la mitzvá se encuentra en Maljut.

Lo que ella recibe es la Torá y las mitzvot. La explicación de una mitzvá —qué es y cómo se realiza— pertenece a Zeir Anpín, mientras que su ejecución concreta pertenece a Maljut, el nivel por medio del cual las cosas llegan a existir concretamente.

8 וכגון ענין קדש לי כל בכור⁴² שהביאור הוא ענין התלבשות חכמה כו'. והקיום בפו"מ [בפועל ממש] הוא ע"י קלף הגשמי והנחה על היד והראש כו'.

Por ejemplo, el asunto de «Santifica para Mí a todo primogénito»: su explicación concierne al revestimiento de Jojmá (sabiduría), etc., y su cumplimiento en la acción concreta se realiza mediante el pergamino físico y la colocación sobre el brazo y la cabeza, etc.

Un ejemplo es «Santifica para Mí a todo primogénito», el comienzo de uno de los pasajes escritos en los tefilín. Su significado interior concierne al revestimiento de Jojmá, mientras que su cumplimiento en la acción se realiza mediante el pergamino físico colocado sobre el brazo y la cabeza.

ולכן הוא בחי' ציון וחותם שנחקקים בה כל האורות עליונים בחי' חכמה שבקדש לי כל בכור כו' נמשך ע"י הקיום בפו"מ [בפועל ממש].

Por lo tanto, este es el nivel de «Sion» y un sello en el que quedan grabadas todas las luces superiores: el nivel de Jojmá en «Santifica para Mí a todo primogénito», etc., se hace descender mediante el cumplimiento en la acción concreta.

Como la luz superior de Jojmá de ese pasaje desciende únicamente mediante el acto físico, Maljut (soberanía), el nivel de la acción concreta, es llamada «Sion» y «sello». Todas las luces superiores quedan grabadas en ella, así como una impresión queda grabada en un sello.

וזהו ענין מצות צריכות כוונה שהמצוה היא הקיום בפו"מ [בפועל ממש] והכוונה הוא בחי' האורות עליונים הנמשכין כו' (וכשמקבלת כל האורות אזי היא בבחי' שמחה)⁴³

Este es el significado de «las mitzvot requieren intención»: la mitzvá es el cumplimiento en la acción concreta, y la intención es el nivel de las luces superiores que se hacen descender, etc. (Y cuando ella recibe todas las luces, entonces se encuentra en un estado de alegría.)

Esto explica el principio de que «las mitzvot requieren intención»: la mitzvá misma es el acto físico, que corresponde a Maljut, y la intención son las luces superiores que se atraen a ella. El paréntesis añade que, cuando Maljut recibe todas estas luces, se encuentra en un estado de alegría.

אך כשירדת לבי"ע (שהוא בבחי' רנה וזמירות בלילה רננא ברמשא כנ"ל) אזי נק' בת ציון שאז היא יורדת ובוקעת המסך להתלבש בעי' [בשבעים] שרים כדי להכניעם כענין ומלכותו בכל משלה.⁴⁴

Pero cuando ella desciende a los mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción) (que se encuentran en el estado de canto y «himnos por la noche», «canto al atardecer», como se explicó arriba), entonces es llamada «hija de Sion», pues entonces desciende y atraviesa la pantalla (masach) para revestirse en los setenta príncipes y someterlos, como en «y Su soberanía gobierna sobre todo».

Cuando Maljut desciende a los mundos inferiores, es llamada «hija de Sion» y entonces se encuentra en el estado de «canto al atardecer». Atraviesa la pantalla y se reviste en los «setenta príncipes», las fuerzas espirituales que, según la tradición cabalística, están por encima de las setenta naciones, para someterlas, de modo que la soberanía de D'os «gobierna sobre todo».

והנה עיקר ירידתה הוא בזמן הגלות גלו לאדום שכינה עמהם^{45,46} שאז הוא בבחי' דבור הנפרד מהקול.

Ahora bien, su descenso principal tiene lugar en el tiempo del exilio: «fueron exiliados a Edom; la Shejiná (la Presencia Divina) está con ellos», pues entonces se encuentra en el estado de habla separada de la voz.

Su descenso principal ocurre en el exilio, como dicen los Sabios: cuando Israel fue exiliado a Edom, la Shejiná fue con ellos. Entonces Maljut, el «habla» de D'os, está separada de la «voz» (Zeir Anpín (los atributos emocionales)) de la que procede.

SECCIÓN 5 • 19

El exilio, el Templo y la promesa del profeta

9 ועיי'כ [ועל ידי כך] נפשי אויתיך בלילה⁴⁷ בגלות ומתרפקת על דודה⁴⁸ כו'.

Por medio de esto: «con mi alma te anhele en la noche», en el exilio, y «apoyándose en su amado...».

En el exilio, Maljut anhela desde lejos: «con mi alma te anhele en la noche», apoyándose en su amado.

אבל בזמן בהמ"ק [בית המקדש] ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלמותא.⁴⁹ לא היתה המלכות יורדת בעצמה לבי"ע לברר כו' רק הבירורין נעשו ע"י ישראל בקרבנות שהיה העשן כו'. והקרבנות היו אשה ריח ניחוח⁵⁰ כו' ונעשה יחוד עליון באצילות.

Pero en la época del Santo Templo, cuando «aumentó la sabiduría de Shlomo» y «la luna estaba en su plenitud», Maljut (soberanía) no descendía ella misma a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá para refinar, etc.; más bien, Israel realizaba los refinamientos por medio de las ofrendas, en las que había humo, etc. Y las ofrendas eran «una ofrenda ígnea, un aroma grato...», y daban lugar a una unión suprema en el Mundo de Atzilut (Emanación).

Pero en la época del Santo Templo, cuando «aumentó la sabiduría de Shlomo», el Zohar dice que «la luna estaba en su plenitud»: Maljut, comparada con la luna, estaba completa. Entonces ella no tenía que descender por sí misma a los mundos inferiores para refinarlos; Israel realizaba el refinamiento por medio de las ofrendas, cuyo humo ascendía, y las ofrendas, «una ofrenda ígnea, un aroma grato», daban lugar a una unión suprema en Atzilut.

וממילא היו מוכנעים וכפופים להקדושה כו'. ותמיד היו מיחדים השכינה למעלה כו'. ולכן לא נק' בת ציון אלא בזמן הגלות.

Como consecuencia, [las fuerzas ajenas a la santidad] quedaban sometidas y subordinadas a la santidad, etc. Y ellos [Israel] unían constantemente a la Shejiná (la Presencia Divina) en lo alto, etc. Por eso se la llama «hija de Sion» únicamente en el tiempo del exilio.

Como resultado, las fuerzas ajenas a la santidad quedaban sometidas y subordinadas a ella sin esfuerzo adicional, e Israel unía continuamente a la Shejiná con su fuente en lo alto. Por eso Maljut es llamada «hija de Sion» únicamente en el exilio.

וע"כ בא הנביא לנחם שאעפ"כ [שאף על פי כן] לע"ל [לעתיד לבוא] תהי' [תהיה] רני ושמחי⁵¹ (ולא עוד אלא שתתעלה בעילוי רב עד שתהיה בבי' הבחינות יחד).⁵²

Por eso vino el profeta a consolarla: que, aun así, en el tiempo venidero habrá «¡Canta y alégrate!» (y no solo eso, sino que ella será elevada a una gran altura, hasta encontrarse en ambos niveles a la vez).

Por eso el profeta la consuela: aun así, en el tiempo venidero habrá tanto «canta» como «alégrate». El paréntesis añade que Maljut será elevada a tal altura que tendrá ambas cosas a la vez: ascenso y atracción hacia abajo.

והענין כי הנה יש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] גם בלא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]. למעני למעני אעשה⁵³ שהרי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] וק"ש [וקריאת שמע] כו' ויש המשכת המצות קודם לכן כמו טלית כו'.

La cuestión es que, en efecto, hay un despertar desde arriba incluso sin un despertar desde abajo: «Por Mí, por Mí haré [eso]». Pues el despertar desde abajo tiene lugar en Pesukei deZimra y en el Shema, etc., mientras que la atracción hacia abajo de las mitzvot se produce antes, como en el caso del tallis, etc.

La base de esto es que D'os puede despertar desde arriba sin ningún despertar desde abajo: «Por Mí, por Mí haré [eso]». Incluso ahora, la atracción hacia abajo de las mitzvot, como ponerse el tallis, precede al despertar desde abajo que tiene lugar en la plegaria, en Pesukei deZimra (los versículos de alabanza) y en el Shema.

רק שההפרש הוא שאינו יורד ונמשך מלמעלה אלא בבחי' חיצונית. אבל בבחי' פנימיות באו לפניו.⁵⁴
לפניו היינו פנימית ברננה דייקא.

Solo que la diferencia consiste en que desciende y se prolonga desde arriba únicamente en la dimensión exterior (jitzoniut). Pero, en la dimensión interior (pnimiut): «Vengan ante Él»; «ante Él» (lefanav) significa lo interior [la dimensión]; «con canto», específicamente.

Sin embargo, una atracción hacia abajo que no es motivada desde abajo alcanza únicamente la dimensión exterior. Se llega a la dimensión interior mediante «Vengan ante Él (lefanav) con canto»: lefanav se relaciona con penim, «interior», y se llega a ella precisamente por medio del canto.

SECCIÓN 6 • 10-11

La morada de D'os y el Mashíaj

10 ולע"ל [ולעתיד לבוא] הנני בא ושכנתי בתוכך⁵⁵ ממש. והיינו בחי' נאם ה' בחי' דבור כענין שכינה מדברת מתוך גרונו של משה.^{56, 57}

Y en el tiempo venidero: «He aquí que vengo y moraré en medio de ti», verdaderamente. Este es el nivel de «declara (ne'um) Havaíá», el nivel del habla, como en «la Shejiná (la Presencia Divina) habla desde el interior de la garganta de Moshe».

En el futuro, D'os morará «en medio de ti», verdaderamente dentro de ti. El versículo concluye con «declara (ne'um) Havaíá», y ne'um es habla: D'os hablará desde el interior de la persona, tal como la Shejiná hablaba desde la garganta de Moshe.

וכענין ונתתי מטר ארצכם⁵⁸ כו'. ונתתי עשב⁵⁹ כו' שאומר כל אדם בק"ש [בקריאת שמע]⁶⁰ ע"י שבא לבחי' מס"נ [מסירות נפש] באחד ובכל מאדך⁶¹ הרי נעשה ודברי אשר שמת בפ"ך⁶² כו'.

Y como en «Daré la lluvia de su tierra...», «Daré hierba...», palabras que toda persona dice en la Shemá. Al llegar al nivel del autosacrificio (mesirut néfesh) en «Uno» y en «con toda tu fuerza», se produce «Y Mis palabras que puse en tu boca...».

Moshe dijo en la propia primera persona de D'os: «Daré la lluvia de su tierra... Daré hierba», y cada judío dice estas mismas palabras en la Shemá. Cuando una persona alcanza el autosacrificio en «Uno» y en «con toda tu fuerza», se cumple la promesa «Mis palabras que puse en tu boca»: la palabra de D'os habla desde su boca.

11 ועי"נ [ועל זה נאמר] האלהים יעננו בקול בקולו ש"מ [של משה] ⁶³ כו'. הנני בא ⁶⁴ מלמעלה למטה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] הנני אני בעצמי למעלה מעלה.

De esto se dice: "Y D'os le respondió con una voz": con la voz de Moshe, etc. "Aquí estoy, vengo": de arriba hacia abajo, por medio de un despertar desde arriba. "Aquí estoy" (hineni): Yo mismo, muy por encima.

El Talmud interpreta "y D'os le respondió con una voz" como "con la voz de Moshe": D'os habló a través de la propia voz de Moshe, un ejemplo de la Shejiná (la Presencia Divina) que habla desde dentro. Luego, el Alter Rebe analiza "Aquí estoy, vengo": "vengo" es una atracción hacia abajo desde arriba, no provocada desde abajo, y "Aquí estoy" (hineni) es el propio Ser de D'os, desde el nivel más elevado.

ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד. ⁶⁵ דהיינו מפנימית עתיק שהיא פנימית א"א כו' שם יהי' [יהיה] מעלת משיח כו'.

"Mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y estará muy enaltecido". Es decir, desde la dimensión interior (pnimiut) de Atik, que es la dimensión interior de Arich Anpin, etc.; allí estará la eminencia de Mashiach, etc.

Las palabras de Isaías "Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy enaltecido" se aplican a Mashiach. Su eminencia provendrá de la dimensión interior de Atik, el nivel más interior de Kéter (la Corona), que también es la dimensión interior de Arich Anpin.

SECCIÓN 7 • 112

«Hombre y hombre» y la lámpara de Janucá

12 ועי"נ ולציון יאמר איש ואיש יולד בה ⁶⁶ איש סתם. אשה מזרעת תחלה ⁶⁷ יולדת זכר. ואיש המשכה בוי"ו מאיש העליון כו'.

Por medio de esto: «Y de Tzión se dirá: "Hombre y hombre nació en ella"». «Hombre», sin calificativo: «Si la mujer siembra primero, da a luz un varón». Y «y hombre» es una extensión hacia abajo, mediante la [letra] vav, desde el Hombre supremo, etc.

El versículo «Y de Tzión se dirá: hombre y hombre nació en ella» se lee junto con la enseñanza del Talmud de que, cuando la mujer «siembra primero», el hijo es varón. El primer «hombre» aparece sin calificativo, mientras que el segundo, «y hombre», con la letra vav (una línea que se extiende hacia abajo), es una extensión hacia abajo desde el «Hombre» supremo de arriba.

כי והוא יכוננה עליון דהיינו כי ונחה עליו רוח⁶⁸ ה' כו'. והריחו⁶⁹ כו'. חוטמא דפרדשקין כו'.

Pues «el Altísimo mismo la establecerá»; es decir, «el espíritu de Havaíá reposará sobre él...», «y lo hará oler...», «la nariz (jotmá) de pardashkin...».

Esto se debe a que «el Altísimo mismo la establecerá», expresión que el Alter Rebbe relaciona con Mashíaj, sobre quien «reposará el espíritu de Havaíá» y a quien «hará oler», es decir, percibir el temor a D'os. La frase aramea que sigue continúa el tema del olfato con la imagen de una «nariz» suprema.

ולפי שהוא יכוננה עליון לפיכך יהי [יהיה] הכל בחינת איש. איש ואיש יולד כו'. ולכן תהי [תהיה] רנה ושמחה אפי' [אפילו] בת ציון בחי' שנק' בת.

Y puesto que «el Altísimo mismo la establecerá», por eso todo estará en el nivel de «hombre»: «Hombre y hombre nació...». Por lo tanto, habrá canto y alegría incluso [en] la «hija de Tzión», el nivel que se llama «hija».

Como el Altísimo mismo la establece, todo estará en el nivel de «hombre», que se extiende desde arriba. Por eso, incluso la «hija de Tzión», el nivel llamado «hija», tendrá tanto canto como alegría.

איש מזריע תחלה יולדת בת נקבה (שבחינת בת שמקבלת מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] תתעלה מאד שתקבל מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] העליונה כי והוא יכוננה עליון כו' כנ"ל.

«Si el hombre siembra primero, la mujer da a luz» una hija, «una hembra». (Pues el nivel de «hija», que recibe de un despertar desde arriba, será elevado en gran medida, de modo que recibirá del despertar desde arriba más elevado, porque «el Altísimo mismo la establecerá», etc., como se explicó arriba.

La enseñanza del Talmud continúa: cuando el hombre siembra primero, la criatura es una hija. «Hija» es el nivel que recibe de un despertar desde arriba; en el futuro será elevado a tal grado que recibirá del despertar desde arriba más elevado, porque «el Altísimo mismo la establecerá».

וע"כ תהי [תהיה] רני ושמחי ביחד שהן בחי' העלאה והמשכה בבחי' א' שגם בבחי' שמחה היא ההמשכה שמלמעלה תהי [תהיה] רנה כו').

Por lo tanto, «Canta y alégrate» ocurrirán juntos; son los niveles de elevación y de extensión hacia abajo como un solo nivel, pues incluso en el nivel de alegría, que es la extensión hacia abajo desde arriba, habrá canto, etc.)

Por lo tanto, «Canta» y «alégrate» estarán unidos: la elevación y la extensión hacia abajo serán una sola cosa. Incluso en la alegría, que es la extensión hacia abajo desde arriba, habrá canto.

וזהו ענין נ"ח שמצוה על פתח הבית מבחוץ⁷⁰ ברה"ר [ברשות הרבים]. כי הפתח הוא פתחו לי שערי צדק⁷¹ וצדקתך ירננו⁷² ומחוץ לפתח הוא ביי"ע⁷³ והדליקו נרות בחצרות קדשך כו'.

Este es el asunto de la lámpara de Janucá, cuyo precepto es colocarla en la entrada de la casa, por fuera, en el dominio público. Pues la entrada es «Ábranme las puertas de la justicia» y «cantarán Tu justicia»; y fuera de la entrada están los mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción): «y encendieron lámparas en Tus atrios sagrados...».

La misma idea explica la lámpara de Janucá, que, según dicen los Sabios, se coloca en la entrada de la casa, por fuera. La entrada es Maljut, «las puertas de la justicia» (Tzedek), y fuera de ella están los mundos inferiores, como dice la oración de agradecimiento de Janucá: «encendieron lámparas en Tus atrios sagrados».

ואפי' [ואפילו] ברה"ר [ברשות הרבים] כו'. ושם ממשיכין הנ"ח שהוא ענין יחוד אור ושמן ופתילה⁷⁴ וגוונין שבאור פנימיים ומקיפים כו' הכל ממשיכים גם למטה מטה והיינו בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלבד:

E incluso en el dominio público, etc. Allí hacen descender la lámpara de Janucá, que consiste en la unión de la luz, el aceite y la mecha, y de los colores de la luz, interiores y envolventes, etc.: todo ello lo hacen descender también hasta lo más bajo. Y este es el nivel de un despertar desde arriba únicamente.

La lámpara se enciende incluso en el dominio público, el lugar más bajo. Su luz, el aceite y la mecha, junto con los colores interiores y envolventes de la llama, se hacen descender hasta lo más bajo; esto es un despertar desde arriba únicamente, sin un despertar previo desde abajo.

EN LA AVODÁ

Sirvan a D'os con alegría, cumpliendo las mitzvot en la acción concreta y con su intención, y haciendo descender Su luz al mundo; y preséntense ante Él con canto, el anhelo que nace de sentir la propia distancia. Cuando una persona alcanza el autosacrificio (mesirut néfesh) al recitar el Shemá, en «Uno» y «con toda tu fuerza», las propias palabras de D'os hablan desde su boca.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué los ángeles solo tienen canto, mientras que las almas tienen tanto canto como alegría?
2. ¿En qué se diferencia el amor nacido de la distancia de la alegría de hacer descender la luz de D'os, y por qué solo mediante el canto se puede «presentarse ante el Rey»?
3. ¿Por qué se llama «Sion» a Maljut en Atzilut y «hija de Sion» cuando desciende, y qué enseña esto acerca de la acción de una mitzvá y su intención?
4. ¿Qué significa que en el futuro el canto y la alegría estarán «juntos», y cómo expresa esto la lámpara de Janucá, encendida afuera, en el dominio público?
5. ¿Cómo puede la recitación del Shemá con autosacrificio hacer que las palabras de D'os hablen desde la boca de una persona?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 2

1 ביאור ענין רני ושמחי

Una transcripción de esta explicación, registrada por el Mittlerer Rebe, está impresa en Sefer HaMaamarim 5566, vol. 1; es otro registro de la misma enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו ח"א.

2 El profeta Zechariah, a los exiliados que regresan a Sion: "Canta y alégrate, hija de Sion, pues he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, declara Havaíá". Esta explicación se propone interpretarlo palabra por palabra. (contexto: Tanaj de Steinsaltz)

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רני ושמחי בתציון כי הנני בא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ציון לשון זכר ולי נקבה

El Tzemach Tzedek cita esta enseñanza, según la cual «Sion» es un término tanto masculino como femenino, en dos lugares de su Or HaTorah sobre Devarim.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'קפא וע' ב'רפג.

4 יסוד דנוק'

La nota remite a la exposición de Yahel Or sobre «El justo florecerá como una palmera» para ampliar acerca del Yesod de Nukvá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע"פ צדיק כתמר ע' שלה.

5 רשפי אש

La novia pide ser puesta como sello sobre el corazón de su amado, pues el amor es fuerte como la muerte y sus destellos son "destellos de fuego"; el Alter Rebe toma prestada la expresión para describir el anhelo ardiente de las Guevurot de Ima, que se eleva impetuosamente. (contexto: Tanaj de Steinsaltz)

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':ו

שימיני כחותם על־לִבְךָ כחותם על־זרועך כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֵל קִנְיָה רִשְׁפִּיָּה וְשִׁפִּיָּה אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אם הבנים שמחה

El salmo alaba a D'os, que hace habitar en su hogar a la mujer estéril como "madre alegre de hijos"; puesto que

Ima significa "madre", el Alter Rebe aplica la expresión a la alegría de los Jasadim de Ima. (contexto: Tanaj de Steinsaltz)

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבֵּית אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 המלאכים . . כל בעלי השיר יוצאין בשיר

Allí el Alter Rebe explica el mismo dicho: todo ascenso de las almas y los ángeles de un nivel a otro superior, por ejemplo, del Gan Eden inferior al superior, ocurre mediante el canto, que es una autoanulación de la propia existencia.

LA NOTA DE KEHOT

שבת רפ"ה. ראה לעיל ז, ג. לקמן קיג, ג. וראה סה"ש תשי"ג ע' קיא.

8 כל בעלי השיר יוצאין בשיר

La Mishná establece que los animales que llevan una cadena (shir) al cuello pueden salir con ella en Shabat; Jasi-dut interpreta shir como "canto", de modo que quienes tienen canto "salen" de sus límites por medio del canto.

Mishnah Shabbat 5:1 משנה שבת ה':א

במה בהמה יוצאה ובמה אינה יוצאה. יוצא הגמל באפסר, ונאקה בחטם, ולבדקיס בפרמבניא, וסוס בשיר, וכל בעלי השיר יוצאים בשיר ונמשכים בשיר, ומזין עליהן וטובלין במקומן:

¿Con qué puede salir un animal, y con qué no puede salir? El camello puede salir con su cabestro; la camella, con una argolla nasal; el asno libio, con brida y bocado; el caballo, con su collar. Todos los animales que llevan collar pueden salir con él y ser conducidos con él; si éste, el collar, se vuelve impuro, debe enjuagarse y sumergirse en su lugar, sin quitárselo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

9 יוצאין מן הכלי

Allí se explica la expresión «salen de la vasija»: los ángeles salen de sus vasijas por la intensidad de su emoción, que surge de percibir a D'os con un deleite asombroso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן קיג, ג.

PÁRRAFO 3

10 El salmista enfermo dice de un visitante falso: habla palabras vacías junto a su lecho, acumula maldad en su corazón y «sale y habla» de ello a los demás. El Alter Rebe toma prestadas únicamente esas palabras para describir al cor-

tesano que guarda silencio ante el rey y habla de él después de salir. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 41:7 ז"ל: מ"א תהילים

וְאִם-בָּא לְרָאוֹת שָׁנָא יִדְבֹּר לְבֹי יִקְבֹּץ-אֶן לֹי יֵצֵא לַחוּץ יִדְבֹּר:

Y si alguien viene a verme, habla con falsedad; su corazón acumula iniquidad para sí; al salir, habla de ello.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

אהבה בתענוגים

«Qué hermosa y qué agradable eres, amor con deleites»: el elogio de los amantes al amor consumado; la frase designa la primera clase de amor, que canta con deleite. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 7:7 ז"ל: שיר השירים

מִהֲיִפִּית וּמִהֲנָעַמְתְּ אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

יומם דאזיל עם כולהו יומין

La nota de Kehot remite a Zohar III, 102a para estas palabras.

Zohar III, 102a ז"ל קב, וחי"ג

LA NOTA DE KEHOT

ע"ה שכ"ה דרוש ב'. פע"ה שער חה"ס פ"א. שער מאמרי רשב"י פי יתרו תרומה ואמור. וראה זח"ג קב, א. קצא, ב.

13

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Etz Chaim explica que Jésed (bondad) es llamado «yomam» («de día») porque «acompaña a todos los días», los seis días de la creación, que son los seis atributos de Zeir Anpín; aquí esto muestra que el amor incluye todas las emociones.

Sefer Etz Chaim 25:2 ז"ל: עץ חיים

14

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Pri Etz Chaim enseña que el primer día de Sukkos se debe tener presente que entra Jésed, llamado «el día de todos los días»; esto vincula la frase con los siete días de Sukkos mencionados en la oración siguiente.

Pri Etz Chaim, Gate of Sukkot 1:9 הסוכות שער עץ חיים, ז"ל א"ט

... אח"כ ביום הראשון של סוכות, נכנס בחי' חסד שבחסד, לכן אז אנו עושין י"ט, כי אז נכנס החסד הגדול שבכולן, כי הוא נקרא יומא, כי הוא יומא דאזיל עם כולהו יומין, והרי נשלמו לכנס בה כל החסדים הפנימים:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

15

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Aquí Jésed es llamado «yomam» porque acompaña a todos los días: se extiende a las cinco Sefirot inferiores a él, que solo pueden recibir la luz de arriba a través de él.

Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Yitro 1, ז"ל שער מאמרי רשב"י

פרשת יתרו א'

... בו מציאות אחד אשר על שמו נקרא יומם ונתבאר בפרשת אמור שהוא משום דאזיל עם כולהו יומין. פירוש כי הוא מתפשט בכל שאר החמשה ספירות אשר למטה ממנו כי הם אינם יכולים לקבל הארה עליונה אם לא באמצעות החסד הזה הנמשך ואזיל בכולהו. ונמצא כי הם שית חסדים שהם שית יריעין הנז'. אבל הראשונה מכולן כולה חסד ואינה נכנסת במספר עמהם אבל החמשה ספירות אחרות יש בהם מציאות החסד ואינן חסד גמור אלא שבתוכן מתלבשין חמש יריעין חסד כנז'. וזמ"ש אינן שית יריעין אינן חמש לגו. פירוש כי לגו ...

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

16

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Jésed es llamado «yomam», el día que incluye todos los días, porque se extiende a las cinco Sefirot inferiores a él, que reciben luz y flujo únicamente a través de él.

שער מאמרי Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Terumah ז"ל

רשב"י, פרשת תרומה א'

בדף קכ"ז ע"א וז"ל ובגין כך את סמך איהו סתים בכל סטרוי בגונא דא את ס סתימא מה בין האי להאי כו' כבר הודעתך כי כמו שלמטה הם לאה ורחל כן כנגדם למעלה הם בינה ותבונה בינה כנגד לאה ותבונה כנגד רחל והנה אות ס' היא בבינה. שהיא יותר סתומה ונעלמת אבל ס סתומא היא בתבונה שאינה כל כך סתומה לפי שהיא יורדת למטה ומתלבשת תוך ז"א כנודע והיא נעשית בבחינת מ"ם סתומה מרובעת דרביעא על בנין. וזו התבונה היא הנקראת אם הכנים:

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

17

יומם דאזיל עם כולהו יומין

El Zohar interpreta «De día (yomam), D'os ordena Su bondad» como el atributo de Avraham: un día en el que están incluidos todos los días; por eso se lo llama yomam y no yom.

ספר זוהר, בלק ו': קכ"ב-קל"א Zohar, Balak 6:122-131

pero de día, es decir, Abraham (jesed) iba delante de ellos de día, mientras que la Novia iba delante de ellos de noche, como está escrito: «y de noche en una columna de fuego para alumbrarlos»; cada uno en el momento apropiado. Y en cuanto a vosotros, Compañeros, que la noche y el día estén siempre delante de vosotros». Lo besaron y lo bendijeron como antes, y siguieron su camino.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

ענא דאהרן

Al citar el Zohar sobre Sukkos, este pasaje identifica «yomam» con «la nube de Aharón», como en «De día (yomam), D'os ordena Su bondad»: una nube que lleva consigo a otras cinco.

שער מאמרי Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Emor, ז"ל

פרשת אמור

... ענן ה' עליהם יומם וכתוב ובעמוד ענן אתה הולך לפניו יומם דא הוא עננא דאהרן דאקרי יומם דכתיב יומם יצוה ה' חסדו עננא חד ונטיל עמי' חמש אחרנין ואינן שית ועננא אחרא דכתיב ובעמוד אש לילי' דא נהרא להו לישראל מנהירו דאינן שית עכ"ל. דבר זה נתבאר בפ' יתרו דס"ח ע"ב ובפ' תרומה בדקל"ט ע"ב. והענין הוא כי אין

הבינה עלאה מתלבשת ומתפשטת תוך ז"א אם לא על ידי שתתלבש תחילה בחסד שבה אשר הוא השורש אל כו החסדים ולכן חסד הזה נקרא יומם דכליל כולהו שית יומין כי ...

Shaar Maamarei Rashbi (Public Domain)

19 ענא דאהרן

El Zohar enseña que las nubes de gloria vinieron por mérito de Aharón y eran siete, con la nube de Aharón a la cabeza, uniendo a las otras seis con ella; esta es la única nube que, sin embargo, es siete.

Zohar, Emor 40:252-42:260 מ"ב-מ"ב:ר"ס 40:252-42:260

20 ענא' בוכות אהרן

El Talmud enseña que tres regalos llegaron a Israel por medio de tres líderes: el pozo, por mérito de Miriam; la columna de nube, por mérito de Aharon; y el maná, por mérito de Moshe.

Taanit 9a:9ט"ז א:ט"ז

מיתבי, רבי יוסי ברבי יהודה אומר: שלשה פרנסים טובים עמדו לישראל, אלו הן: משה ואהרן ומרים. ושלש מתנות טובות ניתנו על ידם, ואלו הן: באר, וענן, ומן. באר — בזכות מרים, עמוד ענן — בזכות אהרן, מן — בזכות משה. מתה מרים — נסתלק הבאר, שנאמר: "ותמת שם מרים", וכתוב בתריה: "ולא היה מים לעדה", וחרה בזכות שניהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

21 נכספה וגם כלתה נפשי

Los hijos de Korach: "Mi alma anhela, sí, desfallece por los atrios de Havaíá; mi corazón y mi carne cantan al D'os viviente". Se cita como el amor que crece a partir de la distancia. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 84:3ג"ד:תהילים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אלהי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ג.

22 נפשי איתך בלילה

En el cántico de Isaías sobre el futuro, el profeta dice: "Con mi alma te deseo en la noche; con mi espíritu dentro de mí te busco". El Alter Rebbe hace hincapié en "en la noche", pues uno solo anhela aquello que le falta. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 26:9ט"ז:שעיהו

נפשי איתך בלילה אהירוחי בקרבי אשחרך כי כאשר משפטיך לארץ צדק למדו ישרי תבל:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, ט.

23

וצדקתך ירננו

Alabanza de David: quienes sirven a D'os "expresan el recuerdo de Tu abundante bondad y cantan acerca de Tu justicia". El Alter Rebbe interpreta "recuerdo" como un mero destello de la bondad de D'os, y "justicia" (Tzedek) como Maljut. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 145:7ז"ז:תהילים

זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירננו:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ז.

PÁRRAFO 6

24 ובוזה יובן ענין רננא ברמשא מדת לילה

El Tzemach Tzedek cita esta explicación del «canto al atardecer» en su Or HaTorah sobre Nach.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' איכה.

25

אלקים אל דמי לך

Asaf suplica mientras los enemigos conspiran contra Israel: "D'os, no guardes silencio; no calles ni permanezcas quieto". Aquí expresa el clamor incesante de Maljut cuando está lejos de su fuente. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 83:2ב"ג:תהילים

אלקים אל דמילך אל תחרש ואל תשקט אל:

Oh, D'os, no guardes silencio; no calles ni permanezcas quieto, oh, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פג, ב. באוה"ת נ"ך שם מוסיף: "עייני חז"ב תרומה דק"מ ע"א, ור"פ תצוה קע"ט ב".

26

אלקים אל דמי לך אל תחרש ואל תשקט

El Zohar describe a Tzedek [Justicia] de pie constantemente, clamando y sin descansar jamás, y cita este versículo; Or HaTorah, citado en la nota de Kehot, alude aquí a este pasaje.

Zohar, Terumah 25:251-26:261 כ"ה:רנ"א-כ"ה:רס"א

Además, cuando se dice: «La Justicia llama a su pie», la pregunta es: ¿Quién llama a quién? La respuesta es que la «Justicia» llama al espejo resplandeciente, que siempre está brillante y refulgente, como está escrito: «No guardes silencio, oh D'os; no calles ni estés quieto, oh D'os» (Sal. LXXXIII, 1). Ahora el Santo ha hecho brillar Su luz sobre nosotros en nuestro camino por causa de mi hijo Eleazar, quien hizo descender sobre nosotros la luz suprema, y esta no ha menguado. Dichosa es la suerte de los justos ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

נתן זמירות בלילה

Elihu le dice a Job que los oprimidos claman, pero no preguntan: "¿Dónde está D'os, mi Hacedor, que da zemiros en la noche?". Zemiros puede significar "cantos" o "podas"; el Alter Rebbe toma el sentido de "cantos" y lo aplica al canto de Maljut en su descenso, la "noche". (contexto: Steinsaltz Tanakh)

איוב ל"ה: Job 35:10

וְלֹא־אָמַר אִיָּה אֱלֹהִים עָשִׂי נֶתֶן זְמִירוֹת בַּלַּיְלָה:

Pero nadie dice: «¿Dónde está D'os, mi Hacedor, que da cánticos en la noche;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, י.

28

מתרפקת על דודה

Quienes observan preguntan: "¿Quién es esta que sube del desierto, apoyada en su amado?": la novia que asciende hacia su amado expresa el anhelo de Maljut de ser absorbida en lo Alto. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

שיר השירים ח': Song of Songs 8:5

מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־דֹּדָהּ תַּחַת הַתְּפוּחַ עוֹרֶתֶיךָ שָׁמָּה חִבְלָתְךָ אִמֶּךָ שָׁמָּה חִבְלָה יִלְדְּתֶךָ:

¿Quién es esta que sube del desierto, Apoyada en su amado? Bajo el manzano te desperté; Allí tu madre estuvo de parto contigo; Allí estuvo de parto y te dio a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ולכן עבודת המלאכים

Or HaTorah cita este pasaje sobre por qué el servicio de los ángeles es canto.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' בראשית כרך ג תקנו, ב. ובלקו"ת לג"פ לב, א. ומסיים שם שמוזה מובן דלגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום והיינו לפי שרש המלאכים הוא מבחי' מלי' בלבד אשר משם שרש המקום והזמן. וראה גם בד"ה חייב אדם לברך תרלי"ח פרק יא — סה"מ תרל"ח עי קטו.

30

דבריאה — ומלי' דיצירה

Donde nuestro texto se interrumpe con «y la Maljut de Yetzirá, etc.», la versión de Or HaTorah lo completa: «...es la fuente y la raíz de los ángeles de Yetzirá, etc.»

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם ובתרל"ח נוסף "הוא מקור ושורש המלאכים דיצירה כו". [בתרל"ח — כנ"ל].

31

נעשה אדם בצלמנו

En la culminación de la creación, D'os dice: "Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza": la "imagen" en la que es hecho el hombre incluye todas las configuraciones, y por eso las almas contienen todos los niveles. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

בראשית א': Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

מכל — או"א ז"י

La versión de Or HaTorah omite aquí las palabras ז"י (Zeir Anpin y Nukvá).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם ליתא ת"י ז"י.

33

כל ארחות ה'

"Todos los caminos de Havaiá son bondad y verdad para quienes observan Su pacto": los "caminos" se interpretan como los 613 caminos por los cuales el Nombre Havaiá se hace descender a Zeir Anpin (los atributos emocionales). (contexto: Steinsaltz Tanakh)

תהילים כ"ה: Psalms 25:10

כָּל־אֲרָחוֹת ה' חֶסֶד וְאֱמֶת לְנֶפֶשׁ כִּרְיָתוֹ וְעֵדוּתוֹ:

Todos los caminos de D'os son misericordia y verdad para quienes guardan Su pacto y Sus testimonios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים כה, י.

34

עבדו את ה' בשמחה

"Sirvan a Havaiá con alegría": en el salmo, es un llamado a venir al Templo; aquí, la alegría es la atracción de Havaiá desde arriba hacia abajo mediante el servicio de las almas. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

תהילים ק': Psalms 100:2

עֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְרִנָּה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים ק, ב.

35

בבחי' רננה ברמשא

La nota remite a Or HaTorah sobre Chayei Sarah para «el canto al atardecer». También contrasta este pasaje, donde la elevación llega solo hasta la Maljut de Atzilut mientras que la atracción hacia abajo proviene de la Esencia de D'os, con Or HaTorah, Maamarei Razal, p. 50, que lo explica en un nivel más elevado, como en la enseñanza de que la Shejiná se extiende hasta las alturas más elevadas.

LA NOTA DE KEHOT

עי' באוה"ת פ' חיי שרה כרך א קכד, ב. וראה באוה"ת מארז"ל ע' נ דכאן נתבאר שהעלאה היא מגעת עד מי' דאצילות אבל ההמשכה היא מעצמות, ושם נתבאר בבחי' עליונה יותר והוא ע"ד שנת' דבחי' שכינה שייך עד רום המעלות, ע"ש בארוכה.

36

וצדקתך ירננו

«Cantarán de Tu justicia»: el canto solo alcanza la

«justicia», Tzedek, que es Maljut.

Tehilim קמ"ה:7 Psalms 145:7

זָכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 (ש"אין . . המלי)

En este manuscrito falta el paréntesis «pues la elevación de mayin nukvin por parte de los seres inferiores solo llega hasta Maljut».

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 633 ליתא.

38 והיו הדברים האלה אשר אנכי

«Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón»: en el sentido simple, quien habla es Moshe; el Alter Rebbe interpreta «Yo» (Anochi) como el Ser mismo de D'os, que se hace descender por medio de las mitzvot. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 6:6 דברים ו':6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבְךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 אנכי מי שאנכי

En Torah Ohr 1a aparece la misma frase: mediante el anhelo del alma, «un espíritu suscita un espíritu», y de allí se atraen «estas palabras que Yo, Quien soy, te ordeno». La nota de Kehot allí remite al Zohar I 167b y cita Likkutei Torah (Bamidbar): nadie conoce ni comprende el nivel de Anojí excepto Anojí mismo, Su esencia, que está más allá de toda comprensión.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א. א.

40 (הוא . . לכאן)

En este manuscrito falta el paréntesis «esto es, a modo de analogía, como si el rey viniera aquí».

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 633 ליתא.

PÁRRAFO 7

41 הנה כשהמלי במקומה . . האורות עליונים

La nota remite a Or HaTorah sobre Masei para una exposición paralela de Maljut en su lugar en Atzilut como «Tziön», que recibe las luces superiores.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מסעי ע' א"תה.

PÁRRAFO 8

42 קדש לי כל בכור

D'os le dice a Moshe: «Conságrame todo primogénito»: el comienzo de uno de los pasajes escritos en los tefilin (filacterias), presentado como ejemplo de una mitzvá cuyo significado es Jojmá (sabiduría) y cuyo cumplimiento es físico. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Exodus 13:2 שמות י"ג:2

קֹדֶשׁ־לִּי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵּי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִּי הוּא:

«Conságrame todo primogénito, todo el que abre la matriz entre los hijos de Israel, tanto de hombre como de animal, pues es mío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יג, ב.

43 וכשמקבלת . . שמחה

El paréntesis «y cuando ella recibe todas las luces, entonces se encuentra en un estado de alegría» falta en este manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 633 ליתא.

44 ומלכותו בכל משלה

«Havaíá estableció Su trono en los cielos, y Su soberanía gobierna sobre todo»: aquí Maljut (soberanía) desciende incluso hasta las fuerzas que están fuera de la santidad, para que la soberanía de D'os gobierne sobre todo. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 103:19 תהילים ק"ג:19

ה' בַּשָּׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ כָּל כֹּל מְשָׁלָה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, יט.

45 גלו לאדום שכינה עמהם

El Talmud enseña que adondequiera que Israel fue exiliado, la Shejiná (la Presencia Divina) estaba con ellos, en Egipto y en Babilonia, y que regresará con ellos en la redención.

Megillah 29a:4 מגילה כ"ט א:4

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף כשתן עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלקינו את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מפני הגליות.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: «Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con

ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: “¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?” (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: “Por causa vuestra fui enviado a Babilonia” (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

ספרי מסעי לה, לד. מגילה כט, א. ראה גם לעיל ה, א. ולקמן נא, א.

46

גלו לאדום שכינה עמהם

El Sifrei enseña que adondequiera que Israel fue exiliado, la Shejiná (la Presencia Divina) fue con ellos: a Egipto, Babilonia, Elam y Edom; y que regresa con ellos.

Sifrei Bamidbar 161:5:ה"ה:קס"א במדבר

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אליך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Números 35:34) «en medio de quienes Yo habito»: Amado es Israel, pues aun cuando están impuros, la Shejiná reposa entre ellos, como está dicho: (Levítico 16:16) «que habita con ellos en medio de su impureza»; y (allí, 15:31) «...cuando profanen Mi santuario que está en medio de ellos»; y (Números 5:3) «y no harán impuros sus campamentos, en medio de los cuales Yo habito». (Allí, 35:34) «pues Yo, D'os, habito en medio de los hijos de Israel». R. Natán dice: Amado es Israel, pues dondequiera que sean exiliados, la Shejiná ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PÁRRAFO 9

47

נפשי אויתך בלילה

“Con mi alma te anhelo en la noche”: aquí, “noche” es el exilio, cuando Maljut (soberanía) anhela desde lejos.

Isaiah 26:9:ט"ז:שעיהו

נפשי אויתך בלילה אהרורי בקרבי אשחרך כי כאשר משפטיך לארץ צדק למדו ישובי תבל:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

מתרפקת על דודה

“Apoyada en su amado”: en el exilio, Maljut se apoya en

su amado y lo anhela.

Song of Songs 8:5:ה"ה:ח:שיר השירים

מי זאת עלה מִדְּהַמְדָּבָר מִתְרַפֶּקֶת עַל־דּוּדָה תַּחַת הַתְּפֹחַ עוֹרְרֶתִיךָ שָׁמָּה חֲבִלְתָּךְ אִמָּךְ שָׁמָּה חֲבִלָּה יִלְדְּתָךְ:

¿Quién es esta que sube del desierto, Apoyada en su amado? Bajo el manzano te desperté; Allí tu madre estuvo de parto contigo; Allí estuvo de parto y te dio a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלימותא

“Y la sabiduría de Shlomo superó la sabiduría de todos los pueblos de Oriente y toda la sabiduría de Egipto”: el Zohar lo interpreta como el momento en que la luna, Maljut, estaba llena. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

I Kings 5:10:ה"י:י"ז:מלכים א

וְתָרַב חֲכָמַת שְׁלֹמֹה מִחֲכָמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכָּל חֲכָמַת מִצְרָיִם:

Y la sabiduría de Salomón superó la sabiduría de todos los hijos del Oriente y toda la sabiduría de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 150a:קנ, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-א ה, י. זח"א קנ, א ועוד.

50

אשה ריח ניחוח

“Una ofrenda ígnea, aroma grato para D'os”: esta frase se repite a lo largo de las leyes de las ofrendas; aquí describe cómo las ofrendas propiciaron una unión en lo Alto.

Leviticus 1:9:ט"ז:ויקרא א

וְקִרְבּוֹ וְכִרְעֵיו וְרִחַץ בָּמִים וְהַקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלֶיהָ אִשָּׁה רִיח־נִיחּוֹחַ לַה'

pero lavará con agua sus entrañas y sus patas; y el sacerdote hará que todo humee sobre el altar, como holocausto, ofrenda encendida de grato aroma para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

רני ושמחי

La exhortación del profeta a “cantar y alegrarse” se interpreta como un consuelo: en el futuro, Maljut tendrá tanto canto como alegría.

Zechariah 2:14:ד"ד:זכריה ב

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

(ולא עוד . . יחד)

El paréntesis «y no solo eso, sino que ella será elevada a una gran altura, hasta encontrarse en ambos niveles a la vez» falta en este manuscrito.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 633 ליתא.

53

למעני למעני אעשה

D'os le dice a Israel que los redimirá “por causa de Mí, por causa de Mí”, para que Su Nombre no sea profanado:

un despertar desde arriba sin un despertar desde abajo.
(contexto: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו מ"ח:י"א:48:11

לְמַעַנִי לְמַעַנִי אֶעֱשֶׂה כִּי אֵיךְ יִחַל וּכְבוֹדִי לֹא־אֶתֶּן:

Por Mi propia causa, por Mi propia causa lo haré; pues ¿cómo podría ser profanado? Y Mi gloria no la daré a otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

באו לפניו

“Vengan ante Él con canto”: “ante Él” se interpreta como la dimensión interior (pnimiut), a la que se llega específicamente mediante el canto.

Psalms 100:2:ב'ק:הילים

עֲבֹדוּ אֲתִיהִ בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לִפְנֵי בְּרִנָּה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

55

הנני בא ושכנתי בתוכך

«Pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti, declara Havaia: la segunda mitad del versículo, entendida como D'os morando dentro de la persona por medio del discurso divino (ne'um).

Zechariah 2:14:ד'ייד:זכריה

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

La nota de Kehot remite a Zohar I, 267a para estas palabras.

Zohar I, 267a:זח"א רסו,

Zohar II, 115b:זח"ב קטו,

Zohar III, 219a:זח"ג ריט,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רסו, א. זח"ב קטו, ב. זח"ג ריט, א. רלב, א.

57

שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

Las notas de Kehot citan este pasaje del Zohar, que le dice a Moshe que en el Shemá «el Nombre de tu Amo habla en tu boca».

ספר זוהר, משפטים י"ה:ת"ה-10:405-11:414:Zohar, Mishpatim י"א:ת"ד

58

ונתתי מטר ארצכם

En el segundo párrafo del Shemá, Moshe dice en primera persona, como D'os: «Daré la lluvia de tu tierra en su estación»; la Shejiná habló desde su garganta. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 11:14:י"א:י"ד:דברים

וְנָתַתִּי מִטְר־אֲרָצְכֶם בָּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּתְּ דְּגָנְךָ וְתִירֶשֶׁךָ וַיִּצְהָרְךָ:

que daré la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י"א, יד.

59

ונתתי עשב

«Daré hierba en tu campo para tu ganado»: parte del segundo párrafo del Shemá, que todo judío recita en primera persona, como D'os.

Deuteronomy 11:15:י"א:ט"ו:דברים

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבִהֶמְתְּךָ וְאֶכְלֶתְךָ וְשָׂבַעְתָּ:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

שאומר כל אדם בק"ש

El texto de este maamar en este manuscrito termina con estas palabras: «que toda persona dice en la Shemá».

LA NOTA DE KEHOT

ע"כ בבז" 633.

61

ובכל מאדך

«Y con toda tu fuerza»: el llamado del Shemá a amar a D'os más allá de todo límite, el autosacrificio que hace lugar a la palabra de D'os en la boca de la persona.

Deuteronomy 6:5:ו'ה:דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ודברי אשר שמתי בפִיךָ

El pacto de D'os con quienes vuelven a Él: «Mi espíritu que está sobre ti y Mis palabras que he puesto en tu boca no se apartarán de tu boca»; se cumple cuando uno dice el Shemá con autosacrificio. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו נ"ט:כ"א:59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ בְּפִי לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּי וּמִפִּי יִרְעַךְ וּמִפִּי יִרְעַךְ אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

PÁRRAFO 11

63

האלקים יענו בקול בקולו ש"מ

En el Sinaí, a medida que el shofar sonaba cada vez más fuerte, “Moshe hablaba, y D'os le respondía con una voz”.

(contexto: Steinsaltz Tanakh)

Exodus 19:19 שמות י"ט:י"ט

ויהי קול השפף הולך וזקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 45a:8 מ"ה א:ח'

אמר רבי שמעון בן פזי: מנין שאין המתרגם רשאי להגביה קולו יותר מן הקורא, שנאמר: "משה ידבר והאלקים יענו בקול", שאין תלמוד לומר "בקול", ומה תלמוד לומר "בקול" — בקולו של משה.

Dijo Rabí Shimón ben Pazi: ¿De dónde se deduce que no se permite al traductor elevar la voz por encima de la del lector? Pues está dicho: «Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz» (Éxodo 19:19). No hacía falta decir «con una voz»; ¿qué nos enseña, pues, la expresión «con una voz»? Con una voz [igual a la] de Moshé.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, יט. ברכות מה, א.

64

הנני בא

“Pues he aquí que vengo”: el Alter Rebbe interpreta “vengo” como una atracción desde arriba y “He aquí que Yo” como el Ser mismo de D'os.

Zechariah 2:14 זכריה ב':י"ד

רני ושחמי בתציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאמרה

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד

“He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy enaltecido”: el siervo de D'os, entendido como Mashíaj (o como Israel); aquí se aplica a Mashíaj, cuya eminencia proviene del nivel más interior. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 52:13 ישעיה נ"ב:י"ג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

66

ולציון יאמר איש ואיש יולד בה

Los hijos de Korach: “Y de Sion se dirá: ‘hombre y hombre nació en ella, y el Altísimo mismo la establecerá’”: en el sentido llano, muchos hombres eminentes nacieron en Sion. El Alter Rebbe interpreta las dos palabras “hombre y hombre” como dos atracciones hacia abajo, la segunda a través de la vav. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 87:5 תהילים פ"ז:ה'

ולציון יאמר איש ואיש ילד בה והוא יכוננה עליון:

Pero de Sion se dirá: «Este y aquel nacieron en ella; y el Altísimo mismo la establecerá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

אשה מזרעת תחלה

El Talmud enseña que, si la mujer siembra primero, da a luz a un varón, y si el hombre siembra primero, da a luz a una mujer; aquí, ambas partes describen un despertar desde abajo y un despertar desde arriba.

Niddah 31a:23-24 נדה ל"א א:כ"ג-כ"ד

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזרע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: “אשה כי תזרע ויולדה זכר”. תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזרע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: “אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב בפדן ארם ואת דינה בתו” — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה לא, א ושי"ג.

68

ונחה עליו רוח ה' כו' והריחו

“Y el espíritu de Havaíá reposará sobre él”: la descripción de Isaías del rey futuro descendiente de Jesse, relacionada aquí con Mashiach. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 11:2 ישעיהו י"א:ב'

ונחה עליו רוח ה' רוח חכמה ויבנה רוח עצה וגבורה רוח דעת ויראת ה' Y reposará sobre él el espíritu de D'os: espíritu de sabiduría y entendimiento, espíritu de consejo y fortaleza, espíritu de conocimiento y temor de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י יא, ב. ג.

69

והריחו

“Y le hará oler (vaharicho) el temor de Havaíá”: la palabra significa tanto “inspirar” como “hacerle oler”; juzgará no por lo que ven sus ojos ni por lo que oyen sus oídos, sino por un sentido semejante al olfato. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 11:3 ישעיהו י"א:ג'

והריחו ביראת ה' ולא למראה עיניו ישפוט ולא למשמע אזניו יוכיח:

Y su deleite estará en el temor de D'os; no juzgará por lo que vean sus ojos, ni decidirá por lo que oigan sus oídos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

על פתח הבית מבחוץ

Los Sabios enseñaron que la mitzvá de la lámpara de Janucá consiste en colocarla a la entrada de la propia casa, en el exterior.

Shabbat 21b:8-9 שבת כ"א ב:ח-ט'

תנו רבנן: גר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בעליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הסכנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך גר אחרת להשתמש לאורה.

וְאִי אֵיכָא מְדוּרָה — לֹא צָרִיךְ. וְאִי אָדָם חָשׁוּב הוּא — אֵף עַל גַּב דְּאֵיכָא
מְדוּרָה צָרִיךְ גַּר אֲהָרָת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71 פתחו לי שערי צדק

El salmista, salvado de la muerte, pide: “Ábranme las puertas de la justicia”, las puertas del Templo, para dar gracias: aquí, el umbral es Tzedek [justicia], Maljut, la puerta de entrada a los mundos inferiores. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

Psalms 118:19 תהילים קי"ח:י"ט

פִּתְחוּ־לִי שְׁעֵרֵי־צֶדֶק אֲבֹא־בָם אוֹדָה קָה:

Ábranme las puertas de la justicia; entraré por ellas, daré gracias a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, יט.

72 וצדקתך ירננו

“Cantarán de Tu justicia”: el canto alcanza a Tzedek, la “entrada”, Maljut.

Psalms 145:7 תהילים קמ"ה:ז

זָכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Proclamarán la fama de Tu gran bondad, y cantarán Tu justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ז.

73 ומחוץ לפתח הוא ב"ע

La nota remite a Yahel Or, p. 455, para la idea de que lo que está fuera de la entrada son los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תנה.

74 שהוא ענין יחוד אור ושמן ופתילה

Likkutei Torah cita esta «explicación de “Canta y alégrate, hija de Tzión”» («la luz, el aceite y la mecha... todo se hace descender incluso por debajo») para explicar cómo la lámpara de Janucá ilumina la oscuridad después de la puesta del sol.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ת שה"ש ז, ג.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Shaar Maamarei Rashbi (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak